

Cycle de Nuits de la Traduction 2022

# ALLE SEIN. Traductions collectives | La traduction au service du collectif

Berlin, 22. Septembre 2022, 18h00 – 23h00

**ALLE SEIN. La République de traducteur.rice.s**



Avec cette nouvelle édition de la "Nuit de la traduction", l'Institut français et TOLEDO célèbrent la traduction à travers une expérience collective - le 22 septembre sur la scène de la Maison de France.

À travers des entretiens, des lectures et des performances poétiques, seront déclinées les multiples facettes, questions et pratiques de la traduction collective. Au programme notamment: les traductrices d'Elfriede Jelinek, le collectif Trans|Droste, un échange entre Emmanuelle Bayamack-Tam et ses traducteur.rice.s ou une exploration des multiples voix de "Vernon Subutex".

Clou du spectacle, une performance multilingue hors du commun... Avec la "République des traducteur.rice.s", en effet, la traduction devient théâtre et le théâtre devient traduction : plusieurs traducteur.rice.s de l'auteur de théâtre Valère Novarina discuteront en direct de leurs traductions, les mettront en scène et les feront même danser ! Variante kaléidoscopique de traduction en direct en même temps que laboratoire théâtral ; rencontre ludique des univers linguistiques et du langage du corps. La traduction peut-elle donner naissance à un espace imaginaire commun ?

## PROGRAMME:

**18:00** (Boris Vian) Introduction

**18:25** (Boris Vian) „Traduire le théâtre d'Elfriede Jelinek“ avec Magali Jourdan, Mathilde Sobottke et Sophie Andrée Fusek

**18:25** (Médiathèque) „Trans|Droste – Klänge aus dem Orient“ avec Barbara Fontaine, Kaouther Tabai et Mahmoud Hosseini Zad

**19:10** (Boris Vian) „Les multiples voix de Vernon Subutex“ avec Claudia Steinitz et Lilian Pithan

**19:10** (Médiathèque) „Un portrait de femme dans l'atelier des Restauratrices“ TOLEDO TALKS : Staying Alive avec Nicola Denis et Olga Radetzkaja

**19:55** (Boris Vian) „Explorer le trouble avec Emmanuelle Bayamack-Tam“ (Discussion avec ses traducteur.rice.s Christian Ruzicska et Patricia Klobusiczky)

**19:55** (Médiathèque) „Gold(schmidt)richtig“

**21:00** (Boris Vian) „La République des traducteur.rice.s“ – Performance multilingue sur scène avec Valère Novarina et ses traducteur.rice.s

Pour trouver le programme plus détaillé, merci de cliquer [ici](#).

Découvrir aussi le [TOLEDO-Talk "Staying Alive" sur "Cousine Bette"](#) (avec Nicola Denis) ainsi que les deux TOLEDO-Journaux sur "[l'homme hors de lui](#)" ("Der Mensch außer sich") (Leopold von Verschuer) et "[Vernon Subutex](#)" (Lilian Pithan)

Avec le soutien de: Fonds allemand pour les traducteur.rice.s (Deutscher Übersetzerfonds) dans le cadre du programme „Neustart Kultur“, TOLEDO-Programm, Weltlesebühne, Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ/DFJW), ZADIG librairie française Berlin, Matthes & Seitz Berlin, Kohlhaas & Co. — Buchhandlung.

De septembre à novembre 2022, le Bureau du livre de l'Institut français d'Allemagne avec le soutien du **Fonds allemand pour les traducteur.rice.s** (Deutscher Übersetzerfonds) et en lien avec les différentes antennes du réseau culturel français en Allemagne vous a préparé un programme varié sur le thème « **ALLE SEIN. Traductions collectives | La traduction au service du collectif** ».

### INFORMATIONS PRATIQUES :

**18:00 - 23:00** Kurfürstendamm 211, 10719 Maison de France

Évènement hybride, Salle Boris Vian + Médiathèque // En ligne

Entrée gratuite. Inscription via: [S'inscrire à la soirée à Berlin](#), [Lien pour le Livestream en français](#), [Lien pour le Livestream en allemand](#).

---

Heidelberg, 18. Octobre 2022

## La traduction au service du collectif. Discussion entre Camille Laurens et Lis Künzli



L'autrice et la traductrice du roman *Fille* se rencontrent pour la première fois en personne. Une soirée sur le rôle de la traduction par rapport à des représentations communes ou différentes, qui peuvent être individuelles, sociales et culturelles. Qu'est-ce qui peut être transféré du contexte de départ au contexte d'arrivée et avec quels moyens linguistiques, dans quelle mesure le monde imaginaire de l'auteur est-il suffisamment saisissable ?

Dans son écriture, Camille Laurens réfléchit sans cesse aux termes utilisés pour définir et fixer la situation et la position sociale des filles et des femmes. La discussion sera animée par Bettina Fetzer. Lis Künzli est également traductrice, entre autres, d'Amin Maalouf, d'Atiq Rahim, de Pierre Bayard, de Pascale Hugues, de S. Corinna Bille et a reçu le prix Eugen-Helmlé de la traduction en 2009.

### INFORMATIONS PRATIQUES :

A 17h00, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Plöck 57 a, 69117 Heidelberg, entrée libre.

---

Stuttgart, 18. Octobre 2022

## Leïla Slimani, Regardez-nous danser



Le nouveau grand roman de la star littéraire mondiale Leïla Slimani. La suite fascinante du best-seller "Le pays des autres".

"Regardez-nous danser" - Le nouveau grand roman de **Leïla Slimani** nous emmène à nouveau en Afrique du Nord : durant l'été 1968, Aïcha Belhaj rentre au Maroc après quatre ans d'études de médecine à Strasbourg. En France, les étudiant.e.s descendent dans la rue pour provoquer des changements sociaux et, dans son pays, la future médecin se heurte à un monde figé. La ferme du père d'Aïcha est certes florissante, mais la famille est déchirée. Comment Aïcha peut-elle s'affirmer dans un pays où seuls les hommes sont médecins et qui est dirigé par un roi autoritaire ? Le soir de l'alunissage, elle rencontre dans un bar de plage près de Casablanca un étudiant en économie que tout le monde appelle "Karl Marx" et qui fait partie d'une jeunesse intellectuelle qui veut renouveler le pays. Aïcha pourra-t-elle réaliser avec lui son rêve d'une vie indépendante ? **Amelie Thoma**, originaire de Stuttgart, traduira l'œuvre de Slimani en allemand et mènera la discussion avec l'autrice.

La soirée fait partie du cycle de manifestations "Alle sein. Traduire collectivement | Traduire et le collectif", qui met en lumière le travail des équipes de traduction et s'interroge sur les dimensions collectives du travail de traduction ainsi que sur la signification de l'imaginaire collectif.

Leïla Slimani est l'une des voix littéraires les plus connues de France. Née en 1981 à Rabat, elle a grandi au Maroc et a étudié à Sciences Po Paris. Elle a reçu le Prix Goncourt pour son roman "Chanson douce".

Une manifestation du Literaturhaus Stuttgart et de l'Institut français Stuttgart en collaboration avec l'Institut français d'Allemagne, soutenue par le Deutscher Übersetzerfonds.

**INFORMATIONS PRATIQUES :**

**19h30 – 21h00, Literaturhaus Stuttgart, Breitscheidstr. 4, 70174 Stuttgart**

**Langues : Fr./All.; Billets : [www.reservix.de](http://www.reservix.de)**

**[Emprunter le livre sur Culturethèque](#)**

---

Mannheim, 21. Octobre 2022

## Témoigner pour le témoin : le théâtre post-traumatique et post-colonial d'Alexandra Badea



A l'occasion de la parution de la traduction allemande *Aus dem Schatten* aux éditions Frankfurter Verlag der Autoren, nous avons le plaisir de vous inviter à une table ronde et à une traduction collective en direct avec l'auteure Alexandra Badea, son traducteur allemand Frank Weigand et la traductrice et metteuse en scène franco-syrienne Leyla-Claire Rabih au château de Mannheim.

"Personne ne témoigne pour le témoin" écrivait Paul Celan dans son poème "Gloire de cendres", qu'Alexandra Badea cite dans sa trilogie *Points de non-retour*. Depuis sa naturalisation française, la dramaturge franco-roumaine s'intéresse aux atrocités oubliées de la guerre mondiale et de la colonisation et à l'impact des traumatismes familiaux jusqu'à nos jours. Ses textes ont donné une voix aux témoins d'événements douloureux du passé, afin de rendre possible la poursuite de la vie et la cohabitation dans le présent.

L'auteure échangera avec Frank Weigand et Leyla-Claire Rabih sur la légitimité de prendre la parole pour les autres, du travail à partir de documents authentiques et de sa relation complexe avec sa langue maternelle, le roumain. Des extraits de la trilogie seront également présentés en version originale et en traduction française. Lors d'un mini-atelier avec le public, les trois participants donneront un aperçu des processus de traduction, de la spécificité de l'écriture pour la scène et des limites de la transmission culturelle.

L'événement fait partie du cycle "ALLE SEIN. Traduire collectivement | Traduire pour le collectif", organisé par l'Institut Français d'Allemagne de septembre à novembre 2022.

Une manifestation organisée par le Romanisches Seminar de l'Université de Mannheim et l'Institut Français Mannheim en coopération avec l'Institut Français Deutschland.

L'ensemble du programme est soutenu par Deutschen Übersetzerfonds dans le cadre du programme "Neustart Kultur".

**INFORMATIONS PRATIQUES :**

19:00 - 21:00, Traduction en français et en allemand, Inscription : [kultur@if-mannheim.eu](mailto:kultur@if-mannheim.eu)  
Entrée gratuite ; Universität Mannheim; 68161 Mannheim

Foire de livre Francfort, 23. Octobre 2022

**Le grand voyage des idées par-delà les frontières (linguistiques). Les défis particuliers de la traduction dans les sciences humaines**



# Ideen über die Grenzen hinweg



De Michel Foucault, Bruno Latour à Thomas Piketty, en passant par Elsa Dorlin et Didier Eribon, comment s'effectue le voyage des théories, des concepts et des idées des auteur.rice.s francophones vers la langue allemande et le marché allemand ? Comment influencent-ils les discours sociaux en Allemagne ? Quels sont les défis qui en découlent ?

Une discussion avec les traducteur.rice.s André Hansen (Thomas Piketty, Alain Badiou, Nicolas Mathieu) et Andrea Hemminger (Elsa Dorlin, Michel Foucault, Manon Garcia) et le lecteur de sciences humaines chez Suhrkamp, Philipp Hölzing.

**INFORMATIONS PRATIQUES : 13h00 – 14h00 Uhr, Scène de la VdÜ – Hâlle 4.0/G101**

---

Chemnitz, 25. Octobre 2022

## „Confidences“



L'Institut français et la bibliothèque municipale de Chemnitz présentent une petite sensation littéraire en octobre : les éditions akono de Leipzig publient le roman « Vertraulichkeiten » de l'auteur francophone Max Lobe (en français Confidences). L'écrivain y retourne dans son pays natal, le Cameroun, et se rend dans la forêt de Bassa pour apprendre de la vieille Mâ Maliga ce qu'elle sait du mouvement d'indépendance au Cameroun et de son chef Ruben Um Nyobè.

Confidences est le récit de cette femme bavarde et espiègle qui a vécu dans sa propre chair la résistance contre le pouvoir colonial. En racontant son histoire, elle n'oublie pas de boire du vin de palme et d'en faire également goûter à son interlocuteur. Dans un mélange d'ivresse légère et de sérieux profond, nous apprenons ainsi l'histoire de l'indépendance du Cameroun et de sa guerre passée sous silence.

Max Lobe, né en 1986 à Duala, vit à Genève en tant que romancier, poète et activiste culturel et est l'auteur de cinq romans. Parmi les thèmes qui traversent son œuvre figurent le queerness, la migration et la postcolonialité. Lobe est le fondateur de GenevAfrica, une organisation dont l'objectif est de construire des ponts culturels entre les auteurs suisses et africains continentaux.

Organisateur : Institut français Leipzig en coopération avec la bibliothèque municipale de Chemnitz.

**INFORMATIONS PRATIQUES :**

Inscription sous: [information@stadtbibliothek-chemnitz.de](mailto:information@stadtbibliothek-chemnitz.de) ou Tel.: 0371 488 4222;  
Entrée libre.



---

Dresden, 27. Octobre 2022

## Lecture et rencontre avec Max Lobe



La maison d'édition akono de Leipzig publie le roman *Confidences* de l'auteur francophone Max Lobe. Pour ce roman, l'écrivain est retourné dans son pays natal, le Cameroun, et s'est rendu dans la forêt de Bassa pour rencontrer la vieille dame Mâ Maliga et l'interroger sur le mouvement d'indépendance au Cameroun et sur son leader Ruben Um Nyobè.

*Confidences* est le récit d'une femme bavarde et espiègle qui a vécu dans sa propre chair la résistance contre le pouvoir colonial. En racontant son histoire, elle n'oublie pas de boire du vin de palme et d'en offrir à son interlocuteur. Dans un mélange d'ivresse légère et de profonde gravité, nous découvrons ainsi l'histoire de l'indépendance du Cameroun et de sa guerre passée sous silence.

Max Lobe, né en 1986 à Douala, vit à Genève en tant que romancier, poète et activiste culturel et est l'auteur de cinq romans. Parmi les thèmes qui traversent son œuvre figurent l'homosexualité, la migration et le post-colonialisme. Lobe est le fondateur de GenevAfrica, une organisation dont le but est de créer des ponts culturels entre les auteurs suisses et ceux d'Afrique continentale.

En coopération avec Centrum Frankreich Frankophonie der TU Dresden. Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Landtag beschlossenen Haushaltes.

---

**INFORMATIONS PRATIQUES :**

**19:00 - 20:30, Entrée libre, Buchhandlung LeseLust, Hauptstraße 11, 01097 Dresden**

---

Essen, 9. Novembre 2022

## Discussion et lecture avec Vincent Message et son traducteur Andreas Jandl: Cora dans la spirale



Vincent Message, né à Paris, est considéré comme l'une des voix littéraires françaises les plus intéressantes de notre époque. Après avoir vécu longtemps à Berlin puis à New York, il revient dans la capitale française où il enseigne, en marge de ses activités d'écrivain, la littérature et l'écriture créative à l'université. L'auteur des trois romans, « Les Veilleurs », « Défaite des maîtres et des possesseurs » et « Cora dans sa spirale » ainsi que de plusieurs essais a provoqué l'attention de la critique et reçu plusieurs prix. Son nouveau roman « Cora dans la spirale », connu en Allemagne sous le titre de „Ein Moment der Unachtsamkeit“, vient de paraître aux éditions btb.

Dans le cadre de cette rencontre, l'auteur parlera en détail de « Cora dans sa spirale » dont l'action se déroule dans les symboliques gratte-ciels de La Défense, le plus grand quartier d'affaires d'Europe. L'auteur y attaque notre société capitaliste où le profit prime sur tout. Lors de notre rencontre, l'accent sera mis sur le personnage de Cora, une jeune femme confrontée au danger du milieu des affaires qui se demande si elle ne s'est tout simplement pas trompée de vie.

Evènement en allemand et en français, Interprétation : Serena L'hoest

En collaboration avec la bibliothèque centrale d'Essen et la librairie Proust. Soutenu par notre comité de soutien et le Fonds citoyen franco-allemand.

### INFORMATIONS PRATIQUES :

Bibliothèque centrale d'Essen, Hollestraße 3, 45127 Essen et en ligne, 19h30,

Entrée : 6 euros, 3 euros, gratuit pour les étudiant.e.s et les membres de notre comité de soutien, Inscription obligatoire aussi pour la participation en ligne sous [dfkz@stadtbibliothek.essen.de](mailto:dfkz@stadtbibliothek.essen.de)

Cologne, 10. Novembre 2022

## Atelier thématique „Traduction“



**Dans le cadre du cycle dédié à la traduction „ALLE SEIN. Traductions collectives | La traduction au service du collectif“ organisé par l’Institut français d’Allemagne, nous sommes ravis d’accueillir l’écrivain Vincent Message et le traducteur Andreas Jandl pour une rencontre sur le thème de la traduction.**

Cette rencontre sera l’occasion d’en apprendre plus sur le travail de traduction, ses enjeux et sur la relation entre l’auteur et son traducteur.

### INFORMATIONS PRATIQUES :

Institut français Köln en coopération avec l’Université de Cologne

Sachsenring 77, 50677 Institut français Köln, 10h00 – 11h30

Les échanges auront lieu en français.

Inscription sous : [info.koeln@institutfrancais.de](mailto:info.koeln@institutfrancais.de)